



வாழும் வாழும்மொழி மரபு

LIVING LANGUAGE LIVING HERITAGE

மரபு

வணக்கம் மரியாதையை வெளிப்படுத்த இரு கைகளைக் கூப்பி வணக்கம் கூறும் போது, விரல் நுனிகளில் ஏற்படும் அழுத்தம் மற்றவர்களை நினைவில் வைத்துக்கொள்ள உதவுவதாக நம்பப்படுகின்றது.

Vannakam *Vannakam* is a Tamil greeting that recognises and respects the presence of the other person. This greeting is usually accompanied by the gesture of joining one's palms and fingers together. Pressing all of one's fingertips together is believed to activate the pressure points which help us to remember a person for a long time.



மொழி

ஒலி – சத்தம் (Sound)

*அம்மா வானொலியின் **ஒலி** அளவை குறைத்து வைத்தார்.

ஒளி – வெளிச்சம் (Light)/மறைத்து வைத்தல் (Hide)

*சூரியன் உலகிற்கே **ஒளி** தருகிறது.

*மாறன் புத்தகத்தை **ஒளித்து** வைத்தான்.

ஒழி – அழித்தல் (Destroy)

*நாம் தீய எண்ணங்களை விட்டு **ஒழிக்க** வேண்டும்.

மரபு

கோலம் றும்புகள், பூச்சிகள், பறவைகள் போன்ற உயிரினங்களுக்கு உணவளிக்கவும் அவற்றை வீட்டுக்குள் நுழையவிடாமல் தவிர்க்கவும் கோலம் போடப்படுகின்றது. மேலும், இது நம் உடலுக்கு உடற்பயிற்சியாகவும் வீட்டின் வாசலை அழகுப்படுத்தவும் உதவுகின்றது.

Kolam A *Kolam* is a decorative pattern usually drawn at the entrance of the house by females who use rice flour to create these colourful designs. This practice serves the purpose of feeding the insects and birds and prevents them from entering the house.

Drawing the *Kolam* is also a form of exercise.



மொழி

அரை – பாதிப் பகுதி (Half)/ மாவை அரைத்தல் (To Grind)

- கலா வடையின் அரைப்பகுதியைத் தன் தங்கைக்குக் கொடுத்தார்.
- அம்மா தோசைக்கு மாவை அரைத்தார்.

அறை – கன்னத்தில் அறை (Slap) / படுக்கை அறை (Room)

- சிவா கோபத்தில் தன் நண்பனின் கன்னத்தில் அறைந்தார்.
- கோபி படுக்கை அறையைச் சுத்தம் செய்தான்.

மரபு

மருதாணி மருதாணி அழகுப்பொருளாகவும் கிருமிநாசினியாகவும் விளங்குவதோடு சூரிய கதிர்களால் ஏற்படும் பாதிப்பைத் தவிர்க்கவும் பயன்படுகின்றது.

Henna *Henna* are patterns usually drawn on the hands of females, especially during festive occasions as they symbolise good luck. The paste used to draw the *Henna* designs is also believed to be antifungal, antibacterial and have the ability to block harmful ultraviolet rays.



மொழி

மனம் – உள்ளம் (Heart)

•பிறர் **மனம்** புண்படும்படி நாம் பேசக்கூடாது.

மணம் – வாசனை (Fragrance)

•மல்லிகை மலரின் **மணம்** அனைவரையும் கவர்ந்தது.

மரபு

பொட்டு பொட்டு இடுவதால் மனம் ஒருமுகப்படுத்தப்படுவதோடு இரத்த ஓட்டமும் சீராக்கப்படுகின்றது. சிவப்பு நிறப் பொட்டு திருமணமானவர்களையும் கருப்பு நிறப் பொட்டு திருமணமாகாதவர்களையும் குறிக்கும்.

Pottu The *Pottu* is a red or black dot worn in the centre of one's forehead. It is believed to improve concentration and regulate blood circulation in the body. The colours of the *Pottu* symbolize different meanings: the red *Pottu* is worn by a married woman and the black *Pottu* is worn by a single woman.



மொழி

வேலை – பணி (Work)

• அப்பா **வேலை** முடிந்து வீடு திரும்பினார்.

வேளை - நேரம் (Time)

• சிறுவர்கள் மாலை **வேளையில்** விளையாடினார்கள்.

மரபு

விளக்கேற்றுதல் வீட்டில் விளக்கேற்றுதல், இருளை நீக்கி வெளிச்சத்தைத் தருகின்றது. அதுபோல நாம் நம் மனதில் உள்ள தீய எண்ணங்களை அகற்றி நல்ல எண்ணங்களை உருவாக்கிக்கொள்ள வேண்டும்.

Lighting the Oil Lamp The lighting of an oil lamp denotes the dispelling of darkness and also signifies the removal of negative thoughts



மொழி

இரங்கு – இரக்கம் காட்டுதல் (To show pity)

•பாரதி முதியவருக்கு மனம் **இரங்கி** உதவி செய்தாள்.

இறங்கு – கீழே இறங்குதல் (To come down)

•குரங்கு மரத்திலிருந்து கீழே **இறங்கியது**.

மரபு

மாவிலைத் தோரணம் மங்கலப் பொருளாகக் கருதப்படும் மாவிலைத் தோரணம், காய்ந்து உலர்ந்தாலும் நாம் வெளியிடும் கரியமில வாயுவைத் தன்னுள் இழுத்துக்கொண்டு நமக்குத் தேவையான உயிர்க்காற்றைத் தருகின்றது.

Thoranam *Thoranam* are hanging decorations which, depending on the type of leaves used, can be auspicious or inauspicious. One type of auspicious *Thoranam* is the *Maavilai Thoranam* which is made by tying mango leaves together and hung outside the doorstep. It is also believed that the dried mango leaves take in carbon dioxide and give out oxygen which is beneficial to us.



மொழி

பானம் – குளிர்பானம் (Hot/Cold Beverage)

•வெயில் அதிமாக இருந்ததால் மணி குளிர்**பானம்** அருந்தினான்.

பாணம் – அம்பு (Arrow)

•வேடன் புலியைக் கொல்லப் **பாண**த்தைத் தொடுத்தான்.

மரபு

ஒட்டியாணம் ஒட்டியாணம் அன்றும் இன்றும் ஓர் ஆபரணமாகப் பயன்படுத்தப்பட்டு வருகின்றது. இது பழங்காலத்தில் பெண்களின் இடை அளவு எப்போதும் குறுகியே இருப்பதற்காக அணியப்பட்டது.

Ornamental Waist Belt The Ornamental Waist Belt or *Ottiyanam* is worn as a form of jewellery. In the past, it acted as a corset for the waist.



மொழி

வால் – விலங்கின் ஓர் உறுப்பு (Tail)

*குமரனைக் கண்டவுடன் நாய் தன் வாலை ஆட்டியது.

வாள் – நீளமான கத்தி (Sword)

*வீரன் வாளைக் கொண்டு போரிட்டான்.

வாழ் – வாழ்க்கையை வாழ்தல் (Live)

*ராமன் ஏழையாக இருந்தாலும் மகிழ்ச்சியாக வாழ்ந்தான்.

மரபு

எண்ணெய் தேய்த்துக் குளித்தல் எண்ணெய் தேய்த்துக் குளிப்பதால் உடல் சூடு குறைக்கப்படுகின்றது. மேலும், இது இரத்த ஓட்டத்தைச் சீர்ப்படுத்தி உடலுக்குப் பொலிவான தோற்றத்தைத் தருகின்றது.

Oil Bath An oil bath reduces body heat. It also helps to regulate blood circulation and gives one a clear complexion.



மொழி

பரி – குதிரை (Horse)

*விலங்கியல் தோட்டத்தில் சிறுவன் **பரி** மேல் அமர்ந்து சவாரி செய்தான்.

பறி – பிடுங்கு (To pluck)

*பூங்காவில் உள்ள பூக்களைப் **பறி**க்கக் கூடாது.

மரபு

வாழையிலை வாழையிலையில் சாப்பிடுவதால் உணவின் சுவை கூடுவதோடு உணவும் எளிதில் செரிமானம் ஆகின்றது. இது நமது நோய் எதிர்ப்புச் சக்தியை அதிகரிக்கச் செய்கின்றது.

Banana Leaf Eating off a banana leaf enhances the taste of the food and aids digestion. The antioxidant found in the banana leaf is also beneficial to health.



மொழி

தனி – ஒற்றையாக (Alone)

*முதியவர் தனியாக வீட்டில் வசித்து வந்தார்.

தணி – குறைத்தல் (To lesson)

*நாம் நமது கோபத்தைக் தணித்துக்கொள்வது மிகவும் அவசியம்.

மரபு

தோப்புக்கரணம் தோப்புக்கரணம் மூளைக்கு இரத்த ஓட்டத்தை அதிகரித்து நினைவாற்றலை மேம்படுத்துகின்றது. தசைகள் மற்றும் மூட்டுகளுக்கு வலிமை சேர்ப்பதுடன் உடல் எடையையும் குறைக்கின்றது.

Thoppukaranam *Thoppukaranam* is a form of sit-up or physical movement of body going up and down in a vertical manner while holding on to one's earlobes. It is believed that this movement increases blood flow in the memory cells of the brain. This posture also strengthens the muscle tissues and joints in the body and helps one to lose weight.



மொழி

நீலம் – நிறம் (Blue Colour)

*மாலினி தன் பிறந்தநாளுக்கு **நீல** நிற ஆடையை வாங்கினாள்.

நீளம் – அளவு (Length)

*கமலா இணைப்பாட நடவடிக்கைக்காக **நீளமான** கயிற்றை வாங்கினாள்.

மரபு

மங்கல இசை திருமணத்தில் தாலி கட்டும்பொழுது மணமக்கள் அமங்கலமான ஒலிகளையோ விமர்சனங்களையோ கேட்காமல் இருப்பதற்காக மங்கல இசை வாசிக்கப்படுகின்றது. தவிலும் (தோல் கருவி) நாதஸ்வரமும் (ஊது கருவி) மங்கல இசை கருவிகள் எனக் கருதப்படுகின்றது.

Auspicious Music Auspicious music or ceremonial wedding music is played during a South Indian Hindu wedding. This is played so that the wedding couples are not exposed to negative energy or words from the guests. The *Thavil* (drums) and *Nadaswaram* (wind instrument) are the musical instruments usually used to play the music.



மொழி

கூரிய – கூர்மையான (Sharp)

*ராமன் **கூரிய** கத்தியால் பழங்களை வெட்டினான்.

கூறிய – சொன்ன (To say)

*ஆனந்தி ஆசிரியர் **கூறிய** அறிவுரைகளைக் கவனமாகக் கேட்டாள்.

மரபு

மஞ்சள் மஞ்சள் சரும நோய்களைத் தவிர்ப்பதுடன் உடம்பில் ஏற்படும் காயங்களை விரைவாகக் குணப்படுத்தவும் உதவுகின்றது. இது நோய் எதிர்ப்புச் சக்தியையும் அதிகரிக்கின்றது.

Turmeric Turmeric acts as a natural antibiotic and prevents skin related diseases. It also helps to heal wounds better.



மொழி

பனி – பனித்துளி (Dew/Snow)

*சுவிட்சர்லாந்தில் உள்ள **பனி**மலைகளைக் கண்டு நான் வியந்தேன்.

பணி – வேலை (Work)

*என் அக்கா மருத்துவமனையில் **பணி**புரிகிறார்.

மரபு

வளையல் வளையல் அணியும்போது அது நரம்புகளோடு ஒரு வித உராய்வை ஏற்படுத்துகிறது. இது உடலில் இரத்த ஓட்டத்தைச் சீர்செய்கிறது.

Bangles The constant friction produced by bangles worn by women promotes blood circulation in the body.



மொழி

வலி – வேதனை (Pain)

*முரளிக்குக் காயம் ஏற்பட்டதால் **வலி** பொறுக்க முடியாமல் அழுதான்.

வளி - காற்று (Wind)

*பலத்த சூறா**வளி** வீசியதால் மரங்கள் சாய்ந்து விழுந்தன.

வழி – பாதை (Path)

*பாலா நூலகத்திற்குச் செல்ல **வழி** தெரியாமல் தடுமாறினான்.

மரபு

காதுகுத்துதல் ஆண், பெண் இருபாலருக்கும் காது குத்தும் வழக்கம் தமிழர்களிடையே உண்டு. இதற்குக் காரணம், காது நுனியில் இருக்கும் நரம்புகள் மூளையோடு தொடர்புடையவை. காது குத்துவதால் இந்நரம்புகள் எப்பொழுதும் துடிப்புடன் செயல்படுகின்றன.

Custom of Ear Piercing The custom of ear piercing is done for both males and females. It is believed that the nerve branches at the tip of the ears are connected to the brain, and earrings are worn to keep these nerves constantly activated.



மொழி

கரை – கடற்கரை (Sea-shore)

*சிறுவர்கள் கடற்கரையில் மணல் வீடு கட்டினார்கள்.

கறை – இரத்தக் கறை (Stain)

*ராகவன் தன் சட்டையில் இருந்த இரத்தக் கறையைக் கண்டு அதிர்ச்சி அடைந்தான்.

மரபு

கோவில் மணிகள் கோவில் மணி பல உலோகங்களால் ஆனது. மணியை ஒலிக்கச் செய்யும் போது ஒவ்வொரு உலோகமும் ஒவ்வொரு தனித் தன்மையுடைய ஒலியை எழுப்பும். இது இடது மற்றும் வலது மூளையை இணைக்கச் செய்யும். நீண்ட நேரம் ஒலிக்கும் இந்த ஒலி மூளைக்குப் புத்துணர்வை அளிக்கும்.

Temple Bells Temple Bells are made from different metals. The sounds that they produce create unity in the left and right parts of our brains and help to clear one's negative thoughts.



மொழி

அனைத்து – எல்லாம் (All)

***அனைத்து** மாணவர்களும் வரிசையில் நின்றனர்.

அனைத்து – கட்டி அனைத்தல் (To Hug) /

–தீயை அனைத்தல் (To put out the fire)

*தந்தை, போட்டியில் வெற்றி பெற்ற தன் மகனைக் கட்டி

அனைத்துக் கொண்டார்.

*தீயனைப்பாளர்கள் போராடித் தீயை **அனைத்தனர்**.

மரபு

மெட்டி மெட்டி அலங்காரத்துக்காக மட்டும் அணியப்படுவதில்லை. மெட்டி இதயத்திற்கு செல்லும் நரம்புகளைத் தொடர்ந்து அழுத்தி இரத்த ஓட்டத்தைச் சீர்செய்கின்றது.

Toe Ring Married women wear toe rings on the second toe not just for decoration, but to help connect the nerves from this toe to the heart. This is believed to help regulate blood flow throughout the body.



மொழி

அலகு – பறவையின் மூக்கு (Beak)

•கொக்குத் தன் **அலகால்** மீனைக் கௌவியது.

அழகு – எழில் (Beauty)

•ரோஜாப் பூக்களின் **அழகு** அனைவரின் மனதையும் கவர்ந்தது

மரபு

ஆசிர்வாதம் பெரியவர்களின் காலில் விழுந்து ஆசிர்வாதம் பெறும்பொழுது ஒருவரின் கர்வம் குறைகின்றது. மேலும், இருவர்களிடையே ஒருவிதத் தொடர்பு ஏற்படுகின்றது. இது ஆசிர்வாதம் வழங்குவோரின் பாதம் வழியாக ஆசிர்வாதம் பெறுபவரைச் சென்றடைந்து அவரைப் புத்துணர்வு அடையச் செய்கின்றது.

Blessings Younger members of the family fall at the feet of their elders in this traditional manner of seeking blessings. This customary action signifies humility and respect for their elders. It is also believed that the positive thoughts and energy of the elders are passed down to the younger members through this practice.



மொழி

எரி – தீப்பற்றி எரிதல் (To burn)

*தீ விபத்தில் பொருட்கள் **எரிந்து** சாம்பலாயின.

எறி – வீசுதல் (Throw)

*வீட்டைச் சுத்தம் செய்தபோது அம்மா தேவை இல்லாத பொருட்களை வீசி **எறிந்தார்**.

மரபு

கொலுசு காலில் அணியப்படும் கொலுசானது உடம்பிலிருந்து வீணாக வெளியேறும் ஆற்றலைத் தடுத்து மீண்டும் அவ்வாற்றலை உடம்பிற்குள் செலுத்துகின்றது. இதனால் ஒருவர் அதிக நேரம் புத்துணர்வுடன் விளங்க முடிகின்றது.

Anklet By wearing anklets, one's energy is not wasted but vibrated back into one's own body. This keeps the positive energy flowing throughout the body.



மொழி

கனி – பழம் (Fruit)

•பாலன் மரத்திலிருந்து மாங்கனியைப் பறித்தான்.

கணி – கணக்கிடுதல் (Calculate)

•கோபி நேரத்தைச் சரியாகக் **கணித்துத்** தேர்வு எழுதியதால் சிறந்த மதிப்பெண்கள் பெற்றான்.

மரபு

தரையில் அமர்ந்து உண்ணுவது தரையில் அமர்ந்து உண்ணும்போது, சுகாசன (ஒருவகை யோகாசனம்) தோரணையில் அமருகிறோம். இந்தத் தோரணை செரிமானத்தை மேம்படுத்தி உணவை எளிதில் செரிமானமடையச் செய்கின்றது.

Traditional Way of Eating (Body Posture) Indians usually sit cross-legged on the floor while consuming their food. This posture, which is a form practised in Yoga, helps to improve digestion.



மொழி

மலை – பெருங்குன்று (Mountain)/அதிர்ச்சி (Shock)

- இமயமலையில் ஏறிப் பலர் சாதனை புரிந்துள்ளனர்.
- மாலன் தாஜ்மஹாலின் அழகைக் கண்டு மலைத்து நின்றான்.

மழை – மழை பெய்தல் (Rain)

- மலேசியாவில் தொடர்ந்து மழை பெய்ததால் வெள்ளம் ஏற்பட்டது.

மரபு

தொட்டில் தொட்டில், குழந்தையைத் தூங்க வைக்க பயன்படுத்தப்படும். மரம் மற்றும் உலோகத்தால் ஆன தொட்டில்கள் இருந்தாலும், சேலையால் கட்டப்படும் தொட்டில் நமது பாரம்பரிய முறையாகும். இதனைத் தூளி என்றழைப்பர்.

Cradle In a traditional Indian setting, a cradle made from other materials such as wood is not commonly used. Instead, a cradle made using a *sari* (a type of cloth worn by Indian women) is predominantly used. Using a forward-backward movement, a child is rocked in the *sari* cradle and falls asleep.



மொழி

அருந்து - பருகுதல் (To drink)

*அன்றாடம் எட்டுக் குவளைத் தண்ணீர் அருந்துவது நல்லது.

அறுந்து - பிரிதல் (Cut off)

*பட்டம் விடும்போது கயிறு அறுந்துவிடாமல் பார்த்துக்கொள்ள வேண்டும்.

மரபு

இராஜகோபுரம் இந்து கோவில்களின் முக்கிய நுழைவாயிலில் இந்த இராஜகோபுரம் இருக்கும். ஏனைய நுழைவாயில்களில் உயரமில்லாத கோபுரங்கள் காணப்படும். இராஜகோபுரங்கள் ஐந்து அடுக்குகளைக் கொண்டு மனிதனின் ஐந்து சக்திகளைப் பிரதிபலிப்பதாகக் கருதப்பட்டாலும், பல கோவில்களில் ஐந்திற்கும் மேற்பட்ட அடுக்குகளைக் கொண்டு இராஜகோபுரங்கள் கட்டப்பட்டுள்ளன.

Rajagopuram A Rajagopuram is a tall pyramidal tower found in Hindu Temples. Situated at the entrance of the temple, the basic Rajagopuram has five towers with window-like structures. These five towers represent the five senses of human beings.



மொழி

வானம் - ஆகாயம் (Sky)

*வானத்தில் நட்சத்திரங்கள் அழகாக மின்னின.

வாணம் - வாணவேடிக்கை (Fireworks)

*புத்தாண்டை வாணவேடிக்கையுடன் அனைவரும் வரவேற்றனர்.

மரபு

தாலாட்டு தாலாட்டு என்பது ஒருவகை நாட்டுப்புற இலக்கியமாகும். போதிய எழுத்தறிவு இல்லாத கிராமங்களில், தாய் தன் குழந்தைக்கு விழுமியங்களையும் தன்னுடைய உணர்வுகளையும் பாடல் வழி வலியுறுத்தி, குழந்தையைத் தூங்க வைப்பார்.

Lullaby A lullaby is a form of Tamil folklore or literature and was commonly sung by mothers in villages. Mothers sing these lullabies to impart values and share their feelings to their children and in the process, sing their baby to sleep.



மொழி

அளி – கொடு (To give)

•சிறப்பாகப் பேசிய கோபாலுக்குச் 'சிறந்த பேச்சாளர்' என்னும் பரிசு அளிக்கப்பட்டது.

அழி – தகர்த்தல் (To destroy)

•துப்புரவாளர்கள் கொசுக்களை அழித்து அக்கம்பக்கத்தைச் சுத்தப்படுத்தினார்கள்.

மரபு

புடவை புடவை அல்லது சேலை இந்திய மாதர்களால் அணியப்படும் ஒருவகை உடை. நீண்ட துணியைத் தங்கள் உடல் மீது சுற்றியபின் சில மடிப்புகளைக் கொண்டு உடுத்தப்படும். புடவை கட்டும் முறைகள் ஒவ்வொரு இந்திய மாநிலத்திற்கும் வேறுபடும்.

Sari (Saree) A *sari* is a traditional Indian garment which consists of five to nine yards of cloth that is wrapped around an Indian female in a particular way. A *sari* is usually worn with a top blouse piece. The styles of wearing a *sari* vary from each Indian state or culture.



மொழி

குரை – நாய் குரைத்தல் (To bark)

*திருடனைக் கண்ட நாய்க்குட்டி குரைத்துக்கொண்டே இருந்தது.

குறை – தாழ்த்து (Reduce)/ புறங்கூறுதல் (Shortcomings)

*பண்டிகைக் காலத்தையொட்டிப் பொருட்கள் குறைவான விலையில் விற்கப்பட்டன.

*நாம் மற்றவர்களைப் பற்றிக் குறை கூறுவதைத் தவிர்க்கவேண்டும்.

மரபு

வேட்டி வேட்டி அல்லது வேஷ்டி, ஆண்கள் உடுத்தும் ஒருவகை உடையாகும். உடம்பின் இடுப்புப் பகுதியைச் சுற்றி வேட்டி கட்டப்படும். அடிப்படையில் வெள்ளை நிறத்திலான வேட்டியே அணியப்பட்டாலும், தற்போது வண்ண நிற வேட்டிகளும் அணியப்படுகின்றன.

Dhoti A *Dhoti* or *Veshti* is a traditional garment worn by Indian men. It is an unstitched rectangular cloth that is wrapped around the waist. The *Dhoti* is usually around four and a half metres in length.



மொழி

கனம் – எடைமிக்க (Heavy)

•புத்தகத்தை மிகவும் கனமாக இருந்தது.

கணம் – நொடி (In a moment)

•போட்டியில் வெற்றிபெற்றதை அறிந்த மறுகணமே ரகு மகிழ்ச்சியில் துள்ளிக் குதித்தான்.